



REGLEMENT - REGOLAMENTO

2006/2007

Einleitung

Die Eishockeymeisterschaft wird unter der Schirmherrschaft des Eishockeylandesverbandes Südtirol von der Turnierleitung veranstaltet. Das Turnier wird entsprechend dem gegenständlichen Regelwerk abgehalten. Soweit nicht ausdrücklich anders angegeben, gelten **für all jene Punkte, die nicht im gegenständlichen Regelwerk genannt werden, die Regeln des italienischen Eissportverbandes (FISG).**

Über Zweifels- und Streitfälle kann die Turnierleitung auch während des Turniers nach eigenem Ermessen entscheiden.

Teilnahmebedingungen

Es sind alle Freizeitmannschaften der Provinz Bozen teilnahmeberechtigt, sofern sie

- in der vom Reglement vorgeschriebenen Art und Weise und innerhalb der jeweils jährlich angegebenen Termine um die Teilnahme an der Meisterschaft ansuchen. Sollte das Ansuchen verspätet, d.h. nach dem vorgeschriebenen Termin, abgegeben werden oder unvollständig sein, so kann die Turnierleitung die Einschreibung nach eigenem Gutdünken ausnahmsweise annehmen. Ein Recht auf eine nachträgliche Einschreibung oder auf eine Einschreibung bei der Vorlage von unvollständigen Unterlagen besteht nicht;
- allen in den vergangenen Jahren gegen sie seitens der Turnierleitung verhängten Strafen bzw. Auflagen voll nachgekommen sind;
- beim Italienischen Eissportverband (FISG) gemeldet (tessert) sind.

Vereine aus anderen italienischen Provinzen können von der Turnierleitung zugelassen werden. Ein Recht der betreffenden Vereine auf eine Teilnahme besteht nicht.

Die Turnierleitung behält sich das Recht vor, Mannschaften oder einzelne Spieler aus disziplinarischen Gründen aus dem Turnier (auch im Laufe des Turniers) auszuschließen.

Introduzione

Il campionato di hockey su ghiaccio per il viene organizzato sotto il patronato del Comitato Provinciale della FISG dalla Direzione del Torneo. Il Torneo si svolge secondo il presente Regolamento. Per quanto **non diversamente specificato valgono per tutti i punti non trattati nel presente Regolamento le Regole della Federazione Italiana Sport del Ghiaccio (FISG).**

In caso di dubbi o punti controversi è facoltà della Direzione del Torneo di decidere anche durante il campionato in corso a proprio giudizio.

Condizioni di partecipazione

Tutte le squadre amatoriali della Provincia di Bolzano possono partecipare al Campionato, se

- si iscrivono al Campionato nel modo previsto dal Regolamento ed entro i termini fissati di anno in anno. Se l'iscrizione perviene in ritardo, vale a dire dopo il termine ultimo fissato, e/o incompleta, la squadra relativa potrà essere ammessa alla partecipazione a giudizio insindacabile della Direzione del Torneo. Non esiste un diritto all'iscrizione da parte di una squadra se la domanda è stata presentata dopo i termini regolamentari o quando la domanda d'iscrizione risulta incompleta;
- sono in regola con i pagamenti di eventuali penali sancite negli anni passati e/o hanno adempito a prescrizioni di altra natura sempre relative a fatti avvenuti negli anni scorsi;
- sono regolarmente tesserate presso la Federazione Italiana Sport del Ghiaccio (FISG).

Società provenienti da altre Province italiane possono essere ammesse dalla Direzione del Torneo. Un diritto alla partecipazione da parte di queste Società non esiste.

La Direzione del Torneo si tiene il diritto di espellere per motivi disciplinari squadre o singoli giocatori dal torneo (anche durante il torneo).

Einschreibung

Das Ansuchen um Teilnahme muß mit dem vorgesehenen Vordruck erfolgen. Dieser muß in allen seinen Teilen wahrheitsgetreu ausgefüllt und vom rechtmäßigen Vertreter des Vereins (in der Regel dem Präsidenten) unterschrieben sein.

Dem Ansuchen ist eine vollständige Spielerliste mit folgenden Daten beizulegen:

- Name und Vorname der Spieler;
- Geburtsdatum;
- eishockeysportlicher Lebenslauf der neu gemeldeten Spieler über deren eishockeysportliche Vergangenheit bei Vereinen, die dem Eissportverband angehören oder angehört haben.

Letzter Termin für Spielernachmeldungen (maximal 3 Spieler): 28. August, 13.00 Uhr.

Die Spielerliste darf insgesamt nicht mehr als 30 (dreißig) Spieler aufweisen, unabhängig davon wieviele Spieler der Verein beim italienischen Eissportverband angemeldet hat.

Teilnahmegebühren

Die Turnierleitung ist berechtigt, eine Teilnahmegebühr einzuhoben, die jährlich festgesetzt wird. Die Einzahlungsmodalitäten werden ebenfalls jährlich festgelegt. Mannschaften, welche diese Teilnahmegebühr nicht zum festgesetzten Zeitpunkt bezahlen, können von der Turnierleitung vom Turnier ausgeschlossen werden.

Teilnahmeberechtigte Spieler

Die Teilnahme der einzelnen Spieler ist folgendermaßen geregelt, wobei als Grundvoraussetzung gilt, daß alle Spieler eines Vereines regulär für diesen Verein beim italienischen Eissportverband gemeldet sein müssen oder ersatzweise an diesen Verein ausgeliehen worden sind.

Spieler dürfen **nur** mit der Mannschaft, bei welcher sie tesseriert oder mit der Mannschaft, an welche sie ausgeliehen sind, an verschiedenen - bei der FISG gemeldeten - Meisterschaften teilnehmen.

Ausnahme von der obigen Regelung: Nur der Tormann darf höchstens bei zwei verschiedenen Mannschaften bzw. Turnieren teilnehmen. Dafür muß das Formular „TORMANNAUSTAUSCH - SCAMBIO DI PORTIERE“ ausgefüllt (und von

Iscrizione

La domanda d'iscrizione deve essere fatta con il previsto modulo. Questo deve essere compilato in tutte le sue parti ed in modo veritiero e deve essere inoltre firmato dal legale rappresentante della Società (normalmente dal Presidente).

Alla domanda deve essere allegato l'elenco completo degli atleti. Questo elenco deve riportare:

- Nome e cognome dei singoli giocatori;
- Data di nascita;
- Curriculum sportivo completo relativo ad attività svolte dai giocatori „nuovi“ nell'ambito di Società tesserate attualmente o in passato presso la Federazione Italiana Sport del Ghiaccio.

Termine ultimo per la nomina di giocatori (al massimo 3 giocatori): 28 agosto, ore 13.00.

L'elenco comunque non potrà comprendere più di 30 (trenta) giocatori, indipendentemente dal numero di atleti tesserati dalla Società presso la Federazione Italiana Sport del Ghiaccio (FISG).

Contributo di partecipazione

La Direzione del Torneo è autorizzata a chiedere un contributo di partecipazione. L'ammontare e le modalità di versamento dello stesso verrà fissato di anno in anno. Squadre, che al termine fissato non hanno ancora pagato il contributo di partecipazione, possono essere escluse dal Torneo dalla Direzione del Torneo.

Giocatori ammessi al torneo

L'ammissione dei singoli giocatori è regolamentato come segue. Fondamentale è comunque che tutti i giocatori di una Società sono regolarmente tesserati presso la Federazione Italiana Sport del Ghiaccio per questa Società o comunque prestati altrettanto regolarmente alla Società.

Ogni giocatore può partecipare a tornei sotto il patronato del Comitato Provinciale della FISG **solamente** con la squadra, nella quale è tesserato o alla quale è in prestito.

Eccezione dalla suddetta regola: Solamente il portiere può partecipare a due tornei diversi con due squadre diverse. Per essere in regola deve però compilare il modello „TORMANNAUSTAUSCH - SCAMBIO DI PORTIERE“ (il quale

beiden betroffenen Vereinen unterschrieben) werden. Der Tormann muß auf der Spielerliste beider Vereine angeführt werden. Letzter Termin für die Abgabe bei der FISG: **28. August**.

Mindestalter für die Turnierteilnahme: 16 Jahre. Für Minderjährige braucht es die schriftliche Einwilligung der Eltern. Der Präsident der Mannschaft des minderjährigen Spielers verpflichtet sich diese Einwilligung einzuholen.

Ausländische Spieler sind nicht spielberechtigt. **Weibliche Spielerinnen** sind nicht spielberechtigt (Ausnahme: Torfrauen mit Genehmigung der FISG).

Spielberechtigt sind alle Spieler ohne jeglicher eishockeysportlicher Vergangenheit in Vereinen, die dem Italienischen Eissportverband angehören oder angehört haben.

Für Spieler mit eishockeysportlicher Vergangenheit in Vereinen, die dem Italienischen Eissportverband angehören oder angehört haben gilt folgende Regelung:

• **Serie A:**

Aktive: keiner

Nicht Aktive: keiner

• **Serie B + B1:**

Aktive: keiner

Nicht Aktive: seit **mindestens 10 Jahren** nicht mehr an derartiger Meisterschaft teilgenommen haben (also zuletzt in der Saison **1995/96**) und mindestens **35 Jahre** alt sein.

Höchstanzahl: **1**

• **Serie B2 + C:**

Aktive: keiner

Nicht Aktive: seit **mindestens 5 Jahren** nicht mehr an derartiger Meisterschaft teilgenommen haben (also zuletzt in der Saison **2000/2001**).

Höchstanzahl: **3**

• **Landesliga:**

Aktive: keiner

Nicht Aktive: können bis zur letzten Landesligameisterschaft 1996/97 gespielt haben.

Höchstanzahl: **4**

dev'essere firmato da entrambe le squadre). Il portiere deve figurare su tutte e due gli elenchi dei giocatori delle due società. Ultimo termine di consegna del modello alla FISG è il **28 agosto**.

Età minima per la partecipazione al Torneo: 16 anni. Per minorenni ci vuole il consenso per iscritto dei genitori del minorenne. Il Presidente della squadra del giocatore minorenne si impegna di richiedere il consenso.

Giocatori stranieri non sono ammessi al torneo. **Giocatrici femminili** non sono ammessi al torneo (eccezione: portieresse con l'autorizzazione della FISG).

Ammessi sono tutti i giocatori senza alcun passato agonistico di natura hockeyistica in Società che appartengono o che in passato appartenevano alla FISG.

Per i giocatori con un passato agonistico di natura hockeyistica in Società che appartengono o che in passato appartenevano alla FISG vale il seguente regolamento:

• **Serie A:**

Attivi: nessuno

Non attivi: nessuno

• **Serie B + B1:**

Attivi: nessuno

Non attivi: che da **almeno 10 anni** non hanno più partecipato a detto campionato (cioè hanno giocato per l'ultima volta nella stagione **1995/96**) e avere **35 anni** o di più.

Numero massimo: **1**

• **Serie B2 + C:**

Attivi: nessuno

Non attivi: che da **almeno 5 anni** non hanno più partecipato a detto campionato (cioè hanno giocato per l'ultima volta nella stagione **2000/2001**).

Numero massimo: **3**

• **Landesliga:**

Attivi: nessuno

Non attivi: possono aver giocato fino all'ultimo campionato di Landesliga 1996/97.

Numero massimo: **4**

● **Jugendspieler (U15 bis U20):**

Aktive: keiner

Nicht Aktive: seit **mindestens 3 Jahren** nicht mehr an derartiger Meisterschaft teilgenommen haben (also zuletzt in der Saison **2002/03**).

Wenn sie unter ihrem 20. Lebensjahr auch an Seniorenmeisterschaften teilgenommen haben, gelten sie dennoch weiterhin als Jugendspieler.

4

Höchstanzahl: **3**

● **Giocatori giovanili (U15 fino a U20):**

Attivi: nessuno

Non attivi: che da **almeno 3 anni** non hanno più partecipato a detto campionato (cioè hanno giocato per l'ultima volta nella stagione **2002/03**).

Se questi sotto i 20 anni hanno partecipato anche al Campionato „Seniores“, di seguito figurano lo stesso come „Juniores“.

Numero massimo: **3**

● **Jugendspieler (U15 bis U20):**

Aktive: keiner

Nicht Aktive: seit **mindestens 5 Jahren** nicht mehr an derartiger Meisterschaft teilgenommen haben (also zuletzt in der Saison **2000/2001**).

Wenn sie unter ihrem 20. Lebensjahr auch an Seniorenmeisterschaften teilgenommen haben, gelten sie dennoch weiterhin als Jugendspieler.

5

Höchstanzahl: **5**

● **Giocatori giovanili (U15 fino a U20):**

Attivi: nessuno

Non attivi: che da **almeno 5 anni** non hanno più partecipato a detto campionato (cioè hanno giocato per l'ultima volta nella stagione **2000/2001**).

Se questi sotto i 20 anni hanno partecipato anche al Campionato „Seniores“, di seguito figurano lo stesso come „Juniores“.

Numero massimo: **5**

● **Jugendspieler (U15 bis U20):**

Aktive: keiner

Nicht Aktive: seit **mindestens 15 Jahren** nicht mehr an derartiger Meisterschaft teilgenommen haben (also zuletzt in der Saison **1990/91**).

Wenn sie unter ihrem 20. Lebensjahr auch an Seniorenmeisterschaften teilgenommen haben, gelten sie dennoch weiterhin als Jugendspieler.

6

Höchstanzahl: **3**

● **Giocatori giovanili (U15 fino a U20):**

Attivi: nessuno

Non attivi: che da **almeno 15 anni** non hanno più partecipato a detto campionato (cioè hanno giocato per l'ultima volta nella stagione **1990/91**).

Se questi sotto i 20 anni hanno partecipato anche al Campionato „Seniores“, di seguito figurano lo stesso come „Juniores“.

Numero massimo: **3**

Neugemeldete Spieler, welche aufgrund ihrer eishockeysportlichen Vergangenheit laut Reglement nicht eingesetzt werden dürften, aber bei der Kontrolle der neuen Spieler von Seiten der Organisation (bzw. der teilnehmenden Mannschaften) nicht als solche gefunden werden, dann aber danach während der laufenden Saison (oder danach) als "nicht spielberechtigt" eingestuft werden, können die laufende Saison zwar zu Ende spielen, werden dann aber für die nächste Saison gestrichen. Die Mannschaften sind gebeten, keine Spieler zu melden, welche laut Reglement nicht spielen dürfen!

Giocatori „nuovi“, i quali secondo il regolamento non potrebbero giocare a causa del loro passato agonistico di natura hockeyistica, ma ai controlli della Direzione del Torneo (rispettivamente delle squadre partecipanti) non sono stati trovati possono comunque finire la stagione. Se però durante o dopo la stagione risultano „non ammessi al Torneo“ nel Campionato successivo non potranno più partecipare. Le squadre sono pregate di non nominare giocatori „nuovi“ che secondo il regolamento non possono partecipare al Torneo.

N.B.

Wechselt ein Spieler in einer der nächsten Saisonen den Verein dieses Turniers, so wird er als „neuer“ Spieler behandelt, d.h. war dieser Spieler z.B. als Jugendspieler bei seiner „alten“ Mannschaft klassifiziert und die „neue“ Mannschaft hat schon 5 Juniorenspieler gemeldet, ist dieser bei der „neuen“ Mannschaft nicht spielberechtigt.

Spielerlisten

Die provisorischen Spielerlisten werden allen Vereinen zugesandt, die dann bis zur ersten nachfolgenden Kalendersitzung Zeit haben etwaige Einwände schriftlich bei der Turnierleitung zu deponieren. Diese Einwände werden bei der obgenannten Sitzung im Beisein aller erschienenen Mannschaftsvertreter diskutiert. Daraufhin trifft die Turnierleitung eine endgültige Entscheidung.

Korrekte Eishockeysausrüstung

Grundsätzlich gelten die Regeln der FISG. Diese werden jeder Mannschaft zu Beginn der Saison von der FISG zugesandt. Bitte genau durchlesen!

Tormänner dürfen nicht mehr mit der sogenannten „Tretjak-Gesichtsmaske“ spielen. Die Gesichtsmaske muß so konstruiert sein, daß weder der Puck noch die Schaufel des Stocks (eines Feldspielers) durch das Gitter dringen können.

Alle **Spieler unter 18 Jahren** müssen eine Voll-Visier-Gesichtsmaske tragen. **Spieler ab dem 18. Lebensjahr** müssen zumindest mit Halb-Visier spielen.

Strafen

Über allfällige Geldstrafen sowie über Streitfälle und Disziplinarmaßnahmen entscheidet in erster Linie der Sportrichter des Italienischen Eissportverbandes (FISG). Die entstehenden Bearbeitungsgebühren müssen von der jeweiligen Mannschaft bezahlt werden. Für jede Behandlung von Disziplinarverfahren (Procedura disciplinari) wird von seiten des Sportrichters bzw. der FISG die vorgeschriebene Gebühr berechnet.

Die Turnierleitung behält es sich in **besonderen Fällen** vor, unabhängig von der Entscheidung des Sportrichters, Geldstrafen und/oder Disziplinarmaßnahmen zu verhängen.

N.B.

Se ein Spieler in einer der nächsten Saisonen den Verein dieses Turniers wechselt, wird er als „neuer“ Spieler behandelt, d.h. war dieser Spieler z.B. als Jugendspieler bei seiner „alten“ Mannschaft klassifiziert und die „neue“ Mannschaft hat schon 5 Juniorenspieler gemeldet, ist dieser bei der „neuen“ Mannschaft nicht spielberechtigt.

Elenchi dei giocatori

Gli elenchi provvisori dei giocatori saranno mandati a tutte le società, che avranno poi tempo fino alla prossima riunione per sollevare eventuali obiezioni per iscritto presso la Direzione del torneo. Queste obiezioni saranno discusse durante tale riunione in presenza dei rappresentanti delle squadre. La decisione definitiva sarà presa poi dalla Direzione del Torneo.

Equipaggiamento corretto

Generalmente valgono le regole della FISG. Queste vengono mandate dalla FISG alle singole squadre al inizio della stagione. Prego leggere attentamente!

Portieri non possono più giocare con la „maschera Tretjak“. Le maschere facciali devono essere costruite in modo tale che il disco e la pala del bastone (di un giocatore di campo non del portiere) non passino attraverso di esse.

Tutti i **giocatori sotto i 18 anni** devono indossare la maschera facciale completa, i **giocatori sopra i 18 anni** devono indossare almeno una mezza visiera.

Elenchi dei giocatori

Su multe e su eventuali controversie come anche su provvedimenti disciplinari deciderà il Giudice Sportivo della Federazione Italiana Sport su Ghiaccio (FISG). I compensi per il trattamento dei singoli casi devono essere pagati dalla rispettiva squadra. Per ogni „procedura disciplinare“ da parte del Giudice Sportivo dev'essere pagato il compenso adottato dalla FISG.

La Direzione del Torneo si tiene il diritto di infliggere multe e/o prendere provvedimenti disciplinari - al di fuori della decisione del Giudice sportivo - **in casi particolari**.

● Geldstrafen:

Alle Geldstrafen müssen von den Vereinen innerhalb der laufenden Meisterschaft, während der sie ausgesprochen wurden, beglichen werden. Eventuelle Geldstrafen, welche von der Turnierleitung ausgesprochen werden, werden zur Deckung allfälliger Spesen herangezogen.

Nichtantreten zu einem fälligen Spiel: Sollte eine Mannschaft nicht zu einem Meisterschaftsspiel antreten, unabhängig vom Zeitpunkt der Absage, so ist eine Strafe in Höhe von Euro 50,00 fällig. Zusätzlich müssen dem gegnerischen Verein allfällige Spesen ersetzt werden.

Rückzug einer Mannschaft von der Meisterschaft: Sollte sich eine Mannschaft vorzeitig von der Meisterschaft zurückziehen, so wird der gesamte Einschreibebetrag einbehalten.

Vergessen der Spielausweise: Sollte eine Mannschaft ausnahmsweise alle Spielerausweise vergessen haben, so wird das Spiel trotzdem durchgeführt, sofern die Mannschaft die Personalausweise der einzelnen Spieler vorlegen kann. Für ein derartiges Versäumnis wird der Verein mit einer Strafe von Euro 50,00 belegt. Sollte derselbe Verein zwei- oder mehrmals alle Ausweise nicht vorweisen können, so verliert der Verein die betreffenden Spiele mit 5:0.

Uneinigkeit über den Termin eines Nachtragsspieles: Bei Uneinigkeit zweier Mannschaften über den Termin eines Nachtragsspieles entscheidet die Turnierleitung. Ist die Turnierleitung gezwungen den Austragungstermin festzulegen, werden beide Mannschaften mit einer Strafe in Höhe von je Euro 25,00 belegt.

Sonstige Geldstrafen: Sollten im Laufe der Meisterschaft besondere Situationen auftreten, die nach Meinung der Turnierleitung Geldstrafen erfordern, so können diese nach alleiniger Maßgabe der Turnierleitung verhängt werden.

Bei Nicht-Übermittlung der Ergebnisse (mittels Telefon, Fax, E-mail oder SMS): Aus organisatorischen Erfordernissen müssen bei Nichtübermittlung oder bei Verspätung bei der Übermittlung (= **nach 24 Stunden**) der Ergebnisse eine Strafe von Euro 15,00 eingehoben werden. Der Straf-Betrag wird am Ende der Saison von den Mannschaften kassiert.

● Multe:

Tutte le multe che saranno inflitte alle Società sono da pagare entro il Campionato in corso (riferito al Campionato durante il quale sono state inflitte). Eventuale multe inflitte dalla Direzione del Torneo serviranno a parziale copertura delle spese.

Mancata presentazione ad una partita: Se una squadra non si presenterà ad una partita del Campionato, indifferentemente dal momento esatto della disdetta da parte della squadra, questa sarà multata dell'importo di euro 50,00. Inoltre dovrà risarcire alla squadra avversaria le eventuali spese sostenute fino a quell'attimo.

Ritiro di una squadra dal Campionato: Se una squadra si ritirerà anzitempo dal Campionato, sarà ritenuto tutto l'importo d'iscrizione.

Cartellini di tesseramento dimenticati: Se una Società eccezionalmente ha dimenticato tutti i cartellini, l'incontro sarà ugualmente disputato, sempre che la squadra possa almeno esibire i documenti personali di riconoscimento dei singoli giocatori. Per una dimenticanza del genere la Società sarà multata di euro 50,00. Se la stessa Società dovesse dimenticare due o più volte tutti i cartellini, perderà inevitabilmente le partite in oggetto con il punteggio di 5:0.

Mancato accordo sulla data di una partita da recuperare: Nel caso che due squadre non riuscissero a mettersi d'accordo sulla data di una partita da recuperare sarà la Direzione del Torneo a decidere la data di recupero. In questo caso le due squadre saranno multate ambedue con un ammenda di euro 25,00.

Altre multe: Se durante il Campionato si verificassero situazioni particolari che a giudizio della Direzione del Torneo richiedano delle multe, queste potranno essere inflitte a giudizio insindacabile della Direzione.

Non-trasmissione dei risultati (per telefono, tramite fax, e-mail o SMS): per motivi di organizzazione verrà data una multa di euro 15,00 se il risultato non viene comunicato o viene comunicato in ritardo (= **dopo 24 ore**). L'importo delle multe verrà incassato dalle squadre alla fine della stagione.

Nicht-Präsenz bei der Preisverteilung: Sollte bei der Preisverteilung bei den Finalspielen kein Mannschaftsvertreter anwesend sein, werden **Euro 25,00** als Strafe angelastet.

Spieltermine, welche zu einem bestimmten Zeitpunkt (z.B. am Ende der Vorrunde) abgeschlossen sein müssen und über diesen Termin hinausgehen, werden mit einer Geldstrafe von **Euro 300,00** und einem **Punkt-abzug von 3 Punkten** geahndet. In der Nachholwoche (Freiraum zwischen Vorrunde und Playoff) dürfen nur mehr Spiele der letzten zwei Spieltage ausgetragen werden und nur in überdachten Eisstadion. Die Mannschaften sind gebeten die einzelnen Spiele in der vom Spielkalender vorgesehenen Woche auszutragen und den Saisonsbeginn einzuhalten.

● Disziplinarmaßnahmen:

Schiedsgericht: die zwei Organisatoren, 3 von den Organisatoren ausgewählte Personen verschiedener Mannschaften und Vertreter Mannschaft A und B. Das Urteil des Schiedsgerichtes ist unanfechtbar.

Automatische Spielsperren von Spielern bedürfen keiner zusätzlichen schriftlichen Mitteilung von Seiten der Organisatoren.

Bei einer Matchstrafe oder Spieldauerdisziplinarstrafe (aus welchem Grund auch immer; auch Schiedsrichterbeleidigung) ist der betreffende Spieler beim ersten Mal automatisch für das unmittelbar folgende Spiel gesperrt. Sollte die Turnierleitung infolge des Schiedsrichterberichtes eine höhere Strafe verhängen, so tritt die entsprechende zusätzliche Sperre nach der schriftlichen Mitteilung der Turnierleitung, die an alle Vereine ergeht, in Kraft. Sollte ein Spieler im Laufe der Meisterschaft öfters ausgeschlossen werden, so ist er beim **zweiten Male** automatisch für zwei Spieltag gesperrt und wird beim **dritten Male** von der laufenden Meisterschaft ausgeschlossen.

Schuldhaftes Nichtaustragen eines Spieles: Sollte infolge von Versäumnissen einer Mannschaft (Schiedsrichterblätter und/oder Zeitnehmer fehlen, die Mannschaft präsentiert sich mit Verspätung auf dem Eis usw.) der Spielbeginn so verzögert werden, daß der Schiedsrichter nicht mehr bereit ist das Spiel anzupfeifen, verliert die schuldtragende Mannschaft das Spiel mit 5:0. Über die Schuldzuweisung entscheidet alleine der Bericht des Schiedsrichters.

Non presenza alla premiazioni: Se alla premiazione dopo la finale non è presente nessun membro della squadra verranno addebitate **euro 25,00** di ammenda.

Termine di partite, che devono essere disputate entro una certa data (p.es. la fine del girone eliminatorio) e non sono state giocate verrà addebitato un'ammenda di **euro 300,00** e **penalizzazione di 3 punti**. Nella settimana dedicata alle partite di recupero (tra il girone eliminatorio e i playoff) possono essere disputate solo partite delle ultime due giornate e solamente su campi coperti. Le squadre sono comunque pregate di disputare le singole partite nella settimana prevista dal calendario di gioco e di rispettare il termine di inizio stagione.

● Provvedimenti disciplinari:

Commissione d'arbitrato: i due organizzatori, 3 persone scelte dagli organizzatori di diverse squadre e rappresentante squadra A e B. Le decisioni della commissione d'arbitrato non possono essere contestate.

Squalifiche automatiche non hanno bisogno di una comunicazione aggiuntiva da parte della Direzione del Torneo.

Se un giocatore viene punito con una penalità partita (per qualsiasi motivo: espulsione diretta, cattiva condotta compreso le offese all'arbitro ecc.), questo giocatore è automaticamente squalificato per la partita immediatamente successiva. Se la Direzione del Torneo a seguito del rapporto arbitrale deciderà per una squalifica di più giornate, queste giornate saranno da scontare successivamente alla comunicazione scritta da parte della Direzione del Torneo; comunicazione che sarà inviata a tutte le Società. Se un giocatore subirà due o più volte una penalità partita, egli sarà squalificato per due giornate alla **seconda volta** ed escluso dal Campionato **alla terza**.

Mancato svolgimento di una partita a causa di inadempienze di una Società: Se per colpa di una Società (fogli d'arbitraggio e/o cronometrista mancanti, squadra si presenta con ritardo in campo ecc.) si ritardi talmente l'inizio di una partita, che l'arbitro non fosse più disposto a dirigere la partita, questa sarà persa per 5:0 dalla squadra in colpa. Per l'assegnazione della colpa farà testo unicamente la relazione dell'arbitro.

Bei **wiederholtem grobem Spiel** einer Mannschaft oder eines einzelnen Spielers kann diese oder dieser von der Meisterschaft ausgeschlossen werden.

Wer **nicht spielberechtigte Spieler einsetzt oder Spieler unter falschem Namen spielen lässt**, erhält eine Strafe von Euro 500,00 pro Spieler und wird aus der Meisterschaft ausgeschlossen. Die Turnierleitung behält sich das Recht vor, eventuell die gesamte Mannschaft aus dem Turnier zu suspendieren.

Nel caso di **ripetuto gioco violento** da parte di una squadra o di un singolo giocatore questa o questo potrà essere esclusa dal Campionato.

Chi **inserisce giocatori non ammessi al torneo o inserisce giocatori sotto un nome errato** riceve una multa di euro 500,00 per giocatore, il quale viene espulso dal torneo. La direzione del torneo si tiene il diritto di espellere tutta la squadre dal torneo.

Spielregeln

Es gelten die allgemein gültigen Eishockeyregeln des Eissportverbandes (FISG).

- **Spieldauer:**
3 x 15 Minuten (gestoppt).
Wenn beide Mannschaften einverstanden sind, kann auch 3 x 20 Minuten (gestoppt) gespielt werden.
- **Plazierung bei Punktegleichheit:**
Bei Punktegleichheit einer oder mehrerer Mannschaften entscheiden die Ergebnisse der direkten Begegnung. Bei andauernder Gleichheit werden folgende Kriterien herangezogen: Tordifferenz in den direkten Begegnungen, Tordifferenz allgemein, größere Anzahl der geschossenen Tore allgemein, Losentscheid.
- **Spielberichte:**
Die von der FISG bereitgestellten Spielberichtsbögen müssen von der Heimmannschaft für das jeweilige Heimspiel zur Verfügung gestellt werden (und zwar so rechtzeitig, daß der Gegner seine Spieler eintragen und der Schiedsrichter die Kontrolle vornehmen kann, ohne daß dadurch der Spielbeginn verzögert wird). Es sind daher alle Vereine, besonders aber die erstmals teilnehmenden, verpflichtet sich die nötige Anzahl von Schiedsrichterblätter beim Eissportverband zu besorgen.

Mit den Spielberichtsbögen müssen die Spielerausweise (oder Spielgenehmigungen + Personalausweise) dem Schiedsrichter übergeben werden.

Sollte ein Verein den Spielausweis eines Spielers bei der Abgabe der Spielerliste dem

Regole di gioco

Valgono le regole di hockey su ghiaccio della Federazione Italiana Sport su Ghiaccio (FISG).

- **Tempo di gioco:**
3 x 15 minuti (netti).
Se le due squadre avversarie sono d'accordo, è possibile giocare anche 3 tempi da 20 minuti netti.
- **Piazzamento con punteggio uguale:**
Nel caso che due o più squadre alla fine avranno gli stessi punteggi saranno decisivi i risultati degli incontri diretti (classifica avulsiva). Nel caso di perdurante parità la decisione sarà presa tenendo conto dei seguenti criteri: differenza reti negli incontri diretti, differenza reti in generale, maggior numero di reti segnati in generale, sorteggio.
- **Fogli d'arbitraggio:**
I fogli d'arbitraggio della FISG dovranno essere messi a disposizione dalla squadra di casa per le rispettive partite in casa (in tempo utile da permettere alla squadra avversaria di inserire i nominativi dei propri giocatori e all'arbitro di controllare i cartellini, senza che ciò comporti lo slittamento dell'inizio della partita. Si consiglia perciò a tutte le Società, ma particolarmente a quelle iscrittansi quest'anno per la prima volta, di procurarsi la necessaria quantità di fogli d'arbitraggio presso la Federazione (FISG).

Assieme ai fogli d'arbitraggio devono essere consegnate le tessere dei giocatori (rispettivamente le autorizzazioni più carte d'identità) all'arbitro.

Se una Società all'attimo della consegna del referto arbitrale al arbitro non è in grado di

Schiedsrichter nicht vorlegen können, so kann dieser Spieler bei dem betreffenden Spiel nicht eingesetzt werden.

Der Spielberichtsbogen besteht aus 5 (fünf) Blättern, welche folgendermaßen verteilt werden:

- 1. - 3. Bogen: wird vom Schiedsrichter eingebehalten, der für die Weiterleitung sorgt;
- 4. Bogen: für die Heimmannschaft;
- 5. Bogen: für die Gästemannschaft.

N.B. Die Spielberichtsbögen sind so auszufüllen, daß auch noch der 5. Bogen leserlich ist!

Übermittlung der Spielberichtsbögen: am Ende der Vorrunde. Da viele Spielberichtsbögen unleserlich sind oder gar fehlen, muß jede Mannschaft selbst ihre interne Statistiken erstellen und zwar Tore, Assists (nur erstes Assist und vom Schiedsrichter eingetragen), Punkte insgesamt und Strafminuten je Spieler. Dies gilt nur für die Vorrundenspiele (ohne Playoffs). Strafe bei Nicht-Übermittlung der Statistiken: **100,00 Euro**.

● **Spielerkontrollen:**

- 1) Jede Mannschaft hat das Recht vor Spielbeginn die Identität der einzelnen Spieler und die Übereinstimmung derselben mit den Spielausweisen kontrollieren zu lassen. Der Mannschaftenverantwortliche muß dies bei der Übergabe des ausgefüllten Spielberichtes dem Schiedsrichter mitteilen. Zuspätgekommene Spieler, die bei dieser Kontrolle nicht anwesend sind, können erst eingesetzt werden, sobald der Schiedsrichter ihre Identität festgestellt hat.
- 2) Jede Mannschaft hat außerdem das Recht vor dem Spiel oder während des 1. Drittels die Identität der einzelnen Spieler und die Übereinstimmung derselben mit den Spielausweisen der Gegnermannschaft selbst zu kontrollieren und zwar durch folgende Personen: Mannschaftenverantwortlicher, Kapitän der Mannschaft oder Betreuer der Mannschaft.

Sollten bei diesen Kontrollen Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, so wird der Schiedsrichter einen Bericht darüber anfertigen, der als einzige Grundlage für eventuelle Entscheidungen der Turnierleitung gilt. Spieler, deren Identität nicht zweifelsfrei vom Schiedsrichter festgestellt wurde, können

esibire il cartellino di un determinato giocatore, questo non potrà partecipare all'incontro.

Il foglio d'arbitraggio è composto da 5 (cinque) fogli, che saranno distribuiti come segue:

- 1°, 2°, 3° foglio sarà dato all'arbitro; il cui provvederà di darlo al organo destinato;
- il 4° foglio spetta alla squadra di casa;
- il 5° foglio spetta alla squadra ospite.

N.B. Il foglio d'arbitraggio è da compilare in modo che anche il quinto foglio risulti ancora leggibile!

Trasmissione dei fogli d'arbitraggio: alla fine del girone eliminatorio. Siccome tanti fogli d'arbitraggio non sono leggibili o addirittura mancano, ogni squadra deve fare la sua statistica internamente. Questa include: reti, assists (solo il primo e marcato dal arbitro), punti in totale e minuti di penalità per singolo giocatore. Vengono prese in considerazione solo le partite del girone eliminatorio (senza i playoff). Multa per mancanza di comunicazione della statistica: **100,00 Euro**.

● **Controllo giocatori:**

- 1) Ogni squadra ha il diritto di richiedere prima dell'inizio partita il controllo dell'identità dei singoli giocatori e della corrispondenza della stessa con i cartellini della FISG. Il responsabile della squadra deve avvisare all'attimo della consegna del rapporto arbitrale all'arbitro di far eseguire il controllo. Giocatori arrivati in ritardo potranno essere impiegati solo dopo l'arbitro abbia controllata la loro identità.
- 2) Inoltre ogni squadra ha il diritto di richiedere prima dell'inizio partita o durante l'intervallo dopo il 1° tempo il controllo dell'identità dei singoli giocatori avversari della corrispondenza della stessa con i cartellini della FISG tramite seguenti persone: Il responsabile della squadra, il capitano della squadra o l'assistente della squadra.

Se in occasione di uno di questi controlli l'arbitro risconterà delle irregolarità, redigerà un rapporto che sarà preso come unico documento valido per eventuali decisioni della Direzione del Torneo. Giocatori dei quali l'arbitro non abbia potuto accertare in modo inequivocabile l'identità non saranno ammessi

nicht am betreffenden Spiel teilnehmen. Das Spiel wird in jedem Falle ausgetragen und das auf dem Eis erzielte Ergebnis hat Gültigkeit. Sollte aus dem Bericht des Schiedsrichters hervorgehen, daß versucht wurde, nicht spielberechtigte Spieler einzusetzen, so wird der schuldtragende Verein mit einem Punkteabzug von drei Punkten und einer Geldstrafe von **Euro 500,00** bestraft. Der Spieler ist für 3 Jahre für eine eventuelle reguläre Meisterschaftsteilnahme ausgeschlossen. Eine eventuelle frühere Zulassung kann nur von allen teilnehmenden Mannschaften einstimmig vor Beginn einer Meisterschaft beschlossen werden. Sollte es sich um einen Spieler handeln, der regulär beim Eissportverband gemeldet ist, so wird sein Verhalten den dort zuständigen Stellen angezeigt.

Um Schwierigkeiten mit vergessenen oder aus anderen Gründen nicht vorhandenen Identitätsausweisen zu vermeiden, wird empfohlen, daß sich alle Vereine von ihren Spielern bei der Heimatgemeinde Identitätsbestätigungen ausstellen, die dann in einem Ordner zusammen mit den Spielausweisen des Eissportverbandes immer vom Mannschaftsverantwortlichen mitgeführt werden.

● **Schiedsrichterassistent:**

Jede Mannschaft ist angehalten für jedes Meisterschaftsspiel einen Betreuer, einen sogenannten Schiedsrichterassistenten, bereitzustellen. Er hat folgende Aufgaben:

- Koordination Mannschaft - Schiedsrichter;
- Aushändigung des Spielberichts Bogens an die Gäste bzw. den Schiedsrichter und Übergabe der Spielausweise an den Schiedsrichter;
- Der Schiedsrichterassistent ist bei Fehlen einer Stadionuhr für die rechtzeitige Bereitstellung einer der Aufgabe angemessenen Stoppuhr, die auch dem gegnerischen Vertreter die Kontrolle des Zeitablaufes ermöglicht, zuständig.

Es wird empfohlen, die Zeitmessung offiziellen Zeitnehmern zu übertragen. Sollten die Schiedsrichterassistenten beider Mannschaften die Zeitmessung übernehmen, so müssen sie während des Spiels, abseits der Spielerbänke, zusammenbleiben, um die effektive Spielzeit zu stoppen und um auf dem Spielberichtsbogen sämtliche Eintragungen vorzunehmen (Tore, Strafen, Schiedsrichteranweisungen usw.), d.h. die Schiedsrichterassistenten müssen in der Lage sein den Spielbericht (Schiedsrichterblätter) entsprechend den Anordnungen des Schiedsrichters auszufüllen.

alla partita in oggetto. La partita sarà comunque disputata ed il risultato acquisito sul campo sarà valido a tutti gli effetti. Se dal rapporto dell'arbitro emergerà che c'era il tentativo di schierare giocatori non ammessi al Campionato, la Società colpevole sarà punita con la detrazione di tre punti e con un ammenda di **euro 500,00**. Il giocatore sarà escluso per 3 anni da un eventuale regolare partecipazione al Campionato. Un eventuale ammissione anticipata del giocatore potrà essere concessa solo dall'assemblea di tutte le Società partecipanti prima dell'inizio di un Campionato. Dovesse trattarsi di un giocatore regolarmente tesserato presso la FISG, si notificherà il suo comportamento agli organi competenti della Federazione.

Per evitare problemi con documenti d'identità dimenticati o per altre ragioni non reperibili all'attimo del controllo si consiglia alle Società di farsi consegnare dai giocatori dei certificati d'identità rilasciati dai comuni di residenza su semplice richiesta. Questi certificati potranno poi essere raccolti in un classificatore eventualmente assieme ai cartellini della Federazione e rimanere sempre nelle mani del responsabile per la squadra.

● **Assistente all'arbitro:**

Ogni squadra deve mettere a disposizione per ogni partita di campionato un cosiddetto assistente all'arbitro, che durante le partite non potrà stare sulla panchina della squadra, e che avrà i seguenti incarichi:

- coordinazione squadra - arbitro;
- consegna del foglio d'arbitraggio alla squadra ospite rispettivamente all'arbitro e consegna delle tessere all'arbitro;
- l'assistente all'arbitro è responsabile della presenza di un orologio cronometro adatto allo scopo (che insomma consente anche al rappresentante avversario di controllare lo scorrere del tempo) nel caso che non ci sia un orologio di stadio.

Si consiglia di incaricare per il cronometraggio dei cronometristi ufficiali. Se saranno gli assistenti all'arbitro delle due squadre ad effettuare il cronometraggio, questi dovranno stare insieme durante la partita e lontano dalle panchine delle squadre per cronometrare il tempo effettivo di gioco e per annotare sul foglio d'arbitraggio tutto quanto comunicato loro dall'arbitro (reti, penalità, indicazioni da parte dell'arbitro ecc.).

Festlegung der Spiele

Die gastgebende und die Gästemannschaft sind verpflichtet miteinander das anstehende Spiel zu vereinbaren und es ehestens der Turnierleitung mitzuteilen.

Sollte es zu unüberbrückbarer Uneinigkeit zwischen den Vereinen bezüglich des Spieltermines eines Spieles geben, so ist der von der gastgebenden Mannschaft vorgeschlagene Termin verpflichtend.

Hat sich die gastgebende Mannschaft nicht bis zu zwei Wochen vor der vorgesehenen Spielwoche mit dem Gegner zwecks der Vereinbarung eines Spieltermines in Verbindung gesetzt, so ist die gegnerische Mannschaft verpflichtet sich ihrerseits mit der gastgebenden Mannschaft in Verbindung zu setzen.

Spieltermine, welche zu einem bestimmten Zeitpunkt (z.B. am Ende der Vorrunde) abgeschlossen sein müssen und über diesen Termin hinausgehen, werden mit einer Geldstrafe von **Euro 300,00** und einem **Punkt-
abzug von 3 Punkten** geahndet. In der Nachholwoche (Freiraum zwischen Vorrunde und Playoff) dürfen nur mehr Spiele der letzten zwei Spieltage ausgetragen werden und nur in überdachten Eisstadion. Die Mannschaften sind gebeten die einzelnen Spiele in der vom Spielkalender vorgesehenen Woche auszutragen und den Saisonsbeginn einzuhalten.

- **Schiedsrichter:**
Die Heimmannschaft muß rechtzeitig bei der Schiedsrichtervereinigung für ihre Heimspiele die Schiedsrichter vormerken.
- **Beginnzeiten:**
Die Spiele dürfen nicht später als 21.30 Uhr beginnen.
- **Spielabsagen:**
Spielabsagen wegen Unbespielbarkeit des Platzes müssen am Vortag der Organisation gemeldet werden. Später entscheidet der Schiedsrichter vor Ort. Abgesagte Spiele müssen sobald als möglich nachgetragen werden, wobei wiederum die Heimmannschaft in der Regel den Termin bestimmen kann. Bei Uneinigkeit entscheidet die Turnierleitung. Ist die Turnierleitung gezwungen den Austragungstermin festzulegen, werden beide Mannschaften mit einer Strafe in Höhe von je Euro 25,00 belegt.

Definizione delle partite

La squadra ospitante e la squadra ospite hanno l'impegno di concordare la partita e di comunicare la data concordata il più presto possibile alla Direzione del Torneo.

Se due Società non riuscissero a mettersi d'accordo sulla data di una partita, vale quello proposto dalla squadra di casa.

Se la Società ospitante fino a due settimane prima della settimana prevista per l'incontro non si fosse messa in contatto con la Società ospite, sarà obbligo di quest'ultima di mettersi a sua volta in contatto con la squadra ospitante.

Termine di partite, che devono essere disputate entro una certa data (p.es. la fine del girone eliminatorio) e non sono state giocate verrà addebitato un'ammenda di **euro 300,00** e **penalizzazione di 3 punti**. Nella settimana dedicata alle partite di recupero (tra il girone eliminatorio e i playoff) possono essere disputate solo partite delle ultime due giornate e solamente su campi coperti. Le squadre sono comunque pregate di disputare le singole partite nella settimana prevista dal calendario di gioco e di rispettare il termine di inizio stagione.

- **Arbitro:**
La squadra ospite deve organizzare in tempo l'arbitro tramite richiesta alla Associazione arbitri.
- **Orari d'inizio partite:**
L'inizio delle partite non dovrà avvenire più tardi delle ore 21.30.
- **Disdette di partite:**
Disdette di partite per non agibilità del campo devono pervenire alla Direzione del Torneo al più tardi il giorno prima della data prevista per lo svolgimento della partita. Dopo deciderà l'arbitro sul posto. Partite disdette devono essere recuperate il più presto possibile. Di norma sarà di nuovo la squadra di casa a proporre la data. Nel caso che le due squadre non riuscissero a mettersi d'accordo sarà la Direzione del Torneo a decidere la data del recupero. In questo caso le due squadre saranno multate ambedue con un'ammenda di euro 25,00.

N.B.: Spiele dürfen nur in Südtiroler Eisstadion ausgetragen werden. Einzige Ausnahmen sind Canazei und Cavalese.

N.B.: Partite possono essere disputate solamente in stadi di ghiaccio dell'Alto Adige. Unica eccezione: Canazei e Cavalese.

Rettungsdienst

Die gastgebenden Mannschaften müssen für die Heimspiele einen Rettungsdienst (z.B. Weißes Kreuz) benachrichtigen bzw. bereitstellen.

Servizio di pronto soccorso

Le squadra ospitanti devono avvisare e/o predisporre per gli incontri in casa un servizio di pronto soccorso (p.e. Croce bianca).

Übermittlung der Resultate

Der Mannschaftenverantwortliche der Heimmannschaft muß innerhalb des dem Spiel folgenden Tages das Resultat an die Turnierleitung weiterleiten.

Trasmissione dei risultati

Il responsabile della squadra ospitante deve comunicare il risultato della partita il giorno successiva della partita alla Direzione del Torneo.

Übermittlung der Risultate (Telefon, Fax, E-mail oder SMS): aus organisatorischen Erfordernissen müssen bei Nichtübermittlung oder bei Verspätung der Übermittlung (**= nach 24 Stunden**) eine Strafe von Euro 15,00 eingehoben werden. Der Straf-Betrag wird am Ende der Saison von den Mannschaften kassiert.

Trasmissione dei risultati (per telefono, tramite fax, e-mail o SMS): se il risultato non viene comunicato o viene comunicato in ritardo (**= dopo 24 ore**) per motivi di organizzazione verrà data una multa di euro 15,00. L'importo delle multe verrà incassato dalle squadre alla fine della stagione.

Wichtige FISG-Regelungen

1. Mindestanzahl von Spielern: Da es sich um ein Eishockeyfreizeitturnier handelt, gilt nicht das Regelwerk des Eissportverbandes (FISG), sondern es können auch weniger als 10 (zehn) Spieler pro Mannschaft bei einem Spiel teilnehmen. Es ist auch nicht Pflicht, dass ein zweiter Tormann auf der Spielerbank bzw. auf dem Spielerbogen ist.
2. Eine **Neu-Anmeldung** (Tesserierung) von Spielern unter 26 Jahre für einen Freizeitverein - Spieler, die letzte Saison nicht bei einem Freizeitverein angemeldet (tessert) waren - müssen vom Eissportverband FISG (Verdiplatz 14, Haus des Sports, 39100 Bozen) genehmigt werden. Dies geschieht mittels eines formlosen Ansuchens an den Eissportverband zu Händen Hansjörg Volgger, abzugeben beim Landesverband **innerhalb 5. September**. Sonst ist der Spieler für das Turnier **nicht** spielberechtigt.

Regolamenti importanti FISG

1. Numero minimo di giocatori: Essendo un Torneo di hockey amatoriale non vale il regolamento della FISG, perciò alla partita possono essere presenti o partecipare anche meno di 10 (dieci) giocatori per squadra. Inoltre non è necessario che in panchina o sul foglio d'arbitraggio sia presente un secondo portiere.
2. Per una **nuova iscrizione** (tesseramento) di giocatori sotto i 26 anni da parte di squadre amatoriali, la squadra deve fare richiesta scritta alla FISG (Piazza Verdi 14, Casa dello sport, 39100 Bolzano). Questo vale solo per giocatori che la scorsa stagione non erano iscritti (tesserati) per una squadra amatoriale. La richiesta scritta dev'essere fatta all'attenzione del Sig. Hansjörg Volgger **entro il 5 settembre**. Senza il consenso della FISG il giocatore **non** è ammesso al Torneo.

Wichtige Telefonnummern:**Numeri telefonici importanti:****FISG**

(Federazione Italiana Sport Ghiaccio)

Haus des Sports - Verdiplatz 14

Casa dello sport - Pza Verdi 14

- Sekretariat
Segreteria
- Sportrichter
Giudice sportivo

Tel.	0471	975463
Fax	0471	972324
Tel.	0471	971045
Fax	0471	972324

**ÖFFIZIELLE ZEITNEHMER
ASSOCIAZ. CRONOMETRISTI**

- Sekretariat - Segreteria
Via Maso della Pieve 50 Pfarrhofstr.

Tel.	0471	254251
Fax	0471	251378

**SCHIEDSRICHTER
ASSOCIAZIONE ARBITRI**

- **Stenico Renzo**
(Schiedsrichterobmann - Capo Arb.)
e-mail: renzostenico@hotmail.com

Tel.	0471	283649	(privat - privato)
Tel.	335	5899852	
Fax	0471	287339	

Turnierleitung / Organisatoren:**Lantschner Raimund**

Weiherweg 7
39040 Feldthurns - Velturmo

☎ 347 7033858

E-Mail: Raimund.Lantschner@provinz.bz.it**Direzione del Torneo / Organizzatori:****Zuggal Luis**

Sassaristraße - Via Sassari 62/4
39100 Bozen - Bolzano

☎ 349 5528381

Fax 0471/974461 (z. Hd. - a mani Zuggal Luis)